

**Всесоюзный
Центр
Переводов**

ISSN 0131—7083

ГЛАВА ЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

**ЯПОНСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ОБРАБОТКЕ МЕТАЛЛА ДАВЛЕНИЕМ**



106

МОСКВА • 1987

Государственный комитет СССР
по науке и технике

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 106

ЯПОНСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ОБРАБОТКЕ МЕТАЛЛА ДАВЛЕНИЕМ

С о с т а в и т е л ь
А.Л. Семенов

П о д р е д а к ц и е й
к.ф.н. З.М. Шалапиной

Москва 1987

УДК 809.56-323.2=82:621.7/038/

Ответственный редактор
И.И. УБИН

С О Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителя	3
Японские термины и русские эквиваленты	4
Указатель русских терминов	39

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

В настоящем выпуске содержится более 400 японских терминов и русских эквивалентов по штамповке листовых металлов и прессованию заготовок в различных состояниях.

Бурное развитие способов и средств автоматизации процессов механической обработки и машиностроения в целом ввело в современную научно-техническую литературу ряд терминов, которые не попали в вышедшие в СССР японско-русские словари. Это и определило необходимость подготовки настоящего выпуска.

В работе над выпуском были использованы монографии, словари и справочники по данной и смежным темам, а также консультации опытных специалистов. Автор выражает глубокую благодарность инженеру А.В. Морину за помощь при подготовке выпуска.

Предложения и замечания по содержанию настоящего выпуска следует направлять по адресу:
117218, МОСКВА, В-218, ул. КРЖИЖАНОВСКОГО, д.14, корп.1,
ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ

А

1. aberi-haridashi
shibori shiken

アベリ-張出し絞々
試馬金

испытания на вытяжку по
методу Авери

2. adaputā

アダプター

1. блок для сменных штам-
пов 2. прокладка, под-
кладка, плита

3. aian hando

アイアンハンド

манипулятор; механичес-
кая рука

см. mekanikaru hando

4. aisu fōmingu hō

アイスフォーミング法

штамповка взрывом с по-
мощью штампа из льда

5. ajasuto sumpō

アジャスト寸法

длина /величина/ регули-
рования

6. amarugamu tesuto

アマルガムテスト

смешанные /комплексные/
испытания

7. anaake ga okonawa-
reru kata

穴あけが
行なわれる型

1. комбинированный штамп
совместного действия

2. совместный штамп

8. andā doraibu pure-
su

アンダードライブプレス
пресс с нижним приводом
см. botomu doraibu ki

9. arakakō

荒加工

черновая обработка /на
заготовительном участке/

10. arigāta shiyā

アリガータシャー

аллигаторные ножницы

11. assemburi daisu

アッセンブリダイス
сборный /составной/
штамп

12. asshuku kakō
kata

圧縮加工型

1. полиуретановая /рези-
новая/ матрица; 2. мат-
рица для прессования по-
рошков

13. atamanashi ponchi

頭なしポンチ

пуансон без головки /быстро-
росменный, с креплением,
например, штуцером/

14. awase kata

合せ型

сопряженная половина штам-
па
см. meitingu daisu

В

15. baffuru purēto

バッフルプレート

отражательная плита; на-
правляющая пластина;
дефлектор; экран; пере-
городка

16. bakku purēto

バックプレート

подштамповая плита; на-
правляющая плита

17. bakku sutorippingu

バックストリップシグ

съем с обратным выталкива-
нием детали /на поверх-
ность штампа/

18. bāku

バーク

обезуглероженный слой
под окалиной

19. bānisshu kata

バーニッシュ型

1. калибрующий штамп;
отделочный штамп

2. штамп для полировки
давлением

см. migaki kata

20. bā pusshā

バープッシュャー

стержневой сталкиватель;
стержневой толкатель

см. sutokku pusshā

21. bā rifutā

バーリフター

стержневой выталкиватель
см. pin rifutā

22. bāringu

バーリング

1. отбортовка отверстия
в штампе 2. штамповка с
вытяжкой 3. проколка
отверстия в штампе

23. baruji seikei
yō warikata

バルジ成形用割り型

сборная /разъемная, сек-
ционная/ матрица для
механической растяжки

24. baruku heddo kata

バルクヘッド型

матрица с выступающим
рассекателем

25. batchi yakina-
mashi

バッチ焼なまし

садочный отжиг; отжиг в камерной печи

26. beberu ha

ベベル 刃

скошенная кромка матрицы
см. naifu ha

27. beiringu puresu

ベイリングプレス

1. пакетирувочный пресс;
2. упаковочный пресс;
3. пресс для гибки скоб
см. sukurappu puresu

28. bendo arowansu

ベンドアロワンス

допуск на изгиб

29. bēringu kakō

ベリング加工

раздача; расширение

30. bido magekata

ビード曲げ型

кромкозагибочный штамп

31. bijiopurasuteisiti

ビジオプラスティシティ

видимая пластичность

32. bokkusu magekata

ボックス曲げ型

штамп для вытяжки прямо-
угольных изделий типа
корпусов

см. kaku-hako-seikeigata

33. bonderaito-hō

ボンデライト法

бондеризация /фосфатиро-
вание поверхности стали/

34. bōru iri daisetto

ボール入りダイセツト

штамповый блок с шарико-
выми направляющими

35. botan daisu

ボタノダイス

вырубное кольцо; кольце-
вой вырубной штамп
см. dairingu

36. botomu daisu

ボトムダイス

нижний штамп

37. botomu doraibu ki

ボトムドライブ機

пресс с нижним приводом
см. andā doraibu puresu

38. burankingu

ブランクキング

вырубка

39. burankingu daisu

ブランクキングダイス

вырубной штамп
см. uchinuki kata

40. buranku nesuto

ブランクネスト

1. рамка для штампуемой заготовки 2. раскрой /вырубаемых деталей в листе/ см. nesuto

41. burēki kata

ブレーキ型

кромкогибочный штамп см. burēki magekata

42. burēki magekata

ブレーキ曲げ型

кромкогибочный штамп см. burēki kata

43. burisutaringu

ブリストリソク

образование пузырей на поверхности листового металла

44. burōchi dai

ブローチダイ

штамп для раздачи; штамп-расширитель

45. burūingu

ブルーインク

термообработка при температуре отпуска на синий цвет

см. seion kanetsu

46. būsutā ramu

ブースターラム

вспомогательный ползун /кривошипно-рычажного механизма однокривошипных закрытых прессов/ см. futae shiki ramu

47. chamfaringu

チャンファリソク

закругление кромок; снятие фасок см. mentori sagyō

48. channeru seikei kata

チャンネル成形型

матрица для прессования полых изделий /профилей/

49. chigu kensaku ban

治具研削盤

координатно-шлифовальный станок

см. jigu guraindā

50. chijimi furanji seikei kata

縮みフランジ成形型

штамп для отбортовки наружных кромок

51. chippingu

チップソク

1. выкрашивание 2. зарубание кромок /при плохой центровке/ 3. обрубка см. kesson

52. chokkei genshō-ritsu

直径減少率

относительное процентное

обжатие в радиальном направлении /по диаметру/

53. chōkō daisu

超硬ダイス

штамп с твердосплавной вставкой; штамп с рабочей частью, выполненной из металлокерамики

54. chōkō kōgu

超硬工具

твердосплавный инструмент /штампы или матрицы с твердосплавными рабочими поверхностями/

55. chokusetsu bane
sadōshiki nokkuauto

直接ばね作動式
ノックアウト

принудительный пружинный выталкиватель

56. chokusetsu saishibori

直接再絞り

повторная вытяжка /в направлении предыдущей вытяжки без выворачивания/

57. chōonpa senjō

超音波洗浄

ультразвуковая очистка; обезжиривание

58. chōonpa shindō
fuka no fukashi-
bori kakō

超音波振動付加の

深絞り加工

глубокая вытяжка с помощью ультразвука

59. chōshiage

超仕上げ

суперфиниширование /сверхтонкая обработка/

60. chōshin shibori
yō kōban

超深絞り用鋼板

сверхглубокая вытяжка

61. chōtsugai kārū
kata

ちょうがいカル型

штамп для завивки петель
см. hinji seikeikata

D

62. dabu-endo-kata
mandoreru

ダブエンド形

マンドレル

ползун с хвостовиком типа ласточкина хвоста

63. daiburokku-paddo-
shiki seikei kata

ダイブブロックパット 式成形型

штамп для гибки листового
материала эластичной сре-
дой

64. daingu mashin

ダイニングマシン

вертикальный пресс с пол-
зуном /приводимым тягами,
прикрепленными к привод-
ному механизму ниже стани-
ны пресса/

65. dainapakku

ダイナパック

пневмо-механическая штам-
повка на машинах "Динапак"

66. dairingu

ダイリング

вырубное кольцо; кольце-
вой вырубной штамп
см. botan daisu

67. daisu kudōshiki
hippari seikeiki

ダイス馬駆動式

引張成形機

правильно-гибочная маши-
на /растяжной пресс/ с
перемещающимся штампом

68. dankai oshidashi
jikken

段階押し実験

прессование с периодичес-
кой подачей

69. dannetsu oshi-
dashi

断熱押し出し

адиабатическая экструзия

70. dantsuki furanji
seikei kata

段付フランジ成形型

передаточный штамп /для
формирования уступа/
см. joguru kata

71. dassan dō

脱酸銅

раскисленная медь

72. deddo metaru

デッドメタル

масса металла, не участ-
вующая в процессе пла-
стической деформации

73. deiraito

デライト

1. просвет /штампа/
2. закрытая высота
/штампа/

74. denji puresu

電磁プレス

пресс для магнито-им-
пульсной штамповки

75. denji seikei

電磁成形

1. электромагнитная штамповка 2. магнито-импульсная штамповка

76. denshi keisanki
riyō-no kata sekkei
hō

電子計算機利用の 型設計法

автоматизированное проектирование штампов

77. dibotto

ディボット

отклонение от соосности
см. kubomi furyō

78. dinkingu

ディンキング

пробивка /просечка/ небольших отверстий /с удалением материала в отход/

79. dinpuringu

ディンプリング

формирование /выдавливание/ конических отверстий /под головку заклепки/

80. dinpuringu kata

ディンプリング型

штамп для выдавливания конических отверстий /под головку заклепки/

81. dinpuringu ramu
koin kata

ディンプリング

ラムコイン型

1. штамп /пресс/ для рельефной формовки 2. чечаночный штамп

82. dirira

ディリーラー

разматыватель
см. makimodoschi ki

83. dongurikei
pairotto

団栗形パイロット

желудеобразная оправка

84. dōsa jikan
hyōjun-hō

動作時間

標準法

метод рабочих нормативов

85. dōshōkei kamu
shiki puresu

動床形カム式プレス

эксцентриковый пресс с нижним ползуном

86. dōshōkei shibori
puresu

動床形絞りプレス

вытяжной пресс с нижним ползуном

87. dōshōshiki togguru
puresu

動床式トッグルプレス

коленорычажный пресс с
нижним ползуном

E

88. eikaku magekata

鋭角曲型

штамп для гибки под ост-
рым углом

89. ekiatsu seikei-yō
gomukata

液圧成形用ゴム型

формовочный /разжимной/
штамп с резиновым пуансо-
ном, расширяемым жид-
костью

90. ekichū hōden seikei
hō

液中放電

成形法

электродавительная
штамповка

91. ekisen puresu

エキセンプレス

открытый кривошипный
пресс /одностоечный/
см. henshin-shiki puresu

92. ekitai daisu

液休ダイス

эластичная /полиурета-
новая, резиновая/ мат-
рица; эластичный пуан-
сон

см. jūnan daisu

93. ekitai ponchi hō

液休ポンチ法

процесс гидравлической
вытяжки /функции пуан-
сона выполняет гидрав-
лическая смесь/

94. embosu seikei yō
gomu kata

エンボス成形用ゴム型

резиновый формовочный
штамп; штамп для формов-
ки изнутри /с помощью
резины или полиуретана/

95. embosu kakō

エンボス加工

листовая чеканка; выдав-
ливание рельефа на лис-
товом металле, неглубо-
кая вытяжка

96. embosu kata

エンボス型

чеканочный штамп; релье-
фно-формовочный штамп

97. engeruharuto
atai

エンゲルハルト 値

число Энгельгардта /величина, определяющая запас прочности материала при испытаниях на вытяжку цилиндрического колпачка /до отрыва дна колпачка/

98. engeruharuto
shiken hō

エンゲルハルト

馬金法

Метод Энгельгардта /Гросса/ /испытание на вытяжку цилиндрического колпачка/

99. enkei kirikomi

円形切込み

кольцевой резак

100. enkei wariire

円形割入れ

кольцевой резак

101. enko daisu

円弧タイス

криволинейная /радиальная/ составная /секционированная/ режущая матрица

102. enshū furanji

円周フランジ

кольцевой фланец

103. entō tukashibori
shiken

円筒深絞り試験

испытание вытяжных свойств

104. epokin hifuku
kata

エポキン被覆型

штамп /матрица, пуансон/ с облицованной поверхностью /пластмасса на основе эпоксидной смолы/

105. erikusen fuka-
shibori shiken

エリクセン

深絞り馬金法

испытание вытяжных свойств тонких листовых материалов /на глубину выдавливания сферической лунки на приборе Эриксона/

106. eyaharuto senkō
hō

エヤハルト せん孔法

метод Эргарда /изготовление крупных бесшовных труб протяжкой гильзы/

F

107. fuchimagekata

縁曲げ型

штамп для загибки кромок;
кромкозагибочный штамп

108. fukashibori kakō

深絞り加工

глубокая вытяжка
см. itagane shibori

109. fukashibori-no
mimi-no hassei

深絞りの耳の発生

образование фестонов /в
процессе глубокой вытяж-
ки/

110. fukashibori sei

深絞り性

способность металла к
глубокой вытяжке; вытяж-
ные свойства материала

111. fukashibori shi-
na-no mimi

深絞り品の耳

фестон от глубокой вы-
тяжки

112. fukashibori-yō
junkatsu firumu

深絞り用潤滑 フィルム

смазочная пленка при вы-
тяжке / в том числе
пленка хлорвинильного
лака или фосфатного
покрытия/

113. fukka-hō

フッ加工

штамповка с утонением
стенок /прошита заго-
товка продавливается
через матрицу с форми-
рованием трубы или дру-
гих профилей/

114. fuku tate-gata
kerai nozokeshi-
ki puresu sagu-
ōsha anzen sōchi

複立形けり除け式

プレス業者 安全装置

двойное откидное /на
горизонтальной оси/ог-
раждение

115. fukudō daburu
kuranku puresu

複動ダブルクランク プレス

двухколенчатый пресс
двойного действия

116. fukudō kata

複動型

1. штамповочный пресс
двойного действия 2. ком-
бинированный штамп

117. fukudō yuatsu
puresu

複動油圧プレス

гидравлический пресс двой-
ного действия с разделе-
нием операций

118. fukuqō kata

複合型

совмещенный штамп; ком-
паунд-штамп

119. furekishiburu
kakō seru

フレキシブル加工セル

гибкий обрабатывающий
модуль /в гибком произ-
водстве/

120. fusei henkei

不整変形

1. нерасчетная деформация
2. нежелательная деформа-
ция

121. fushoku hō

腐食法

метод обезжиривания /уда-
ления смазки/ в щелочной
ванне

122. futae-shiki ramu

二重式ラム

вспомогательный ползун
/кривошипно-рычажного
механизма однокривошип-
ных закрытых прессов/
см. būsutā ramu

123. futae-V-mage
kata

二重V曲げ型

штамп для гибки в упор

G

124. gaidoresu nuki-
kata

ガイドレス抜き型

вырубной штамп без на-
правляющих

125. gaisoku kāringu
kata

外側カーリング型

штамп для загибки наруж-
ных кромок

126. gaisuri keishiki
nukikata

害々形式抜き型

составной секционный вы-
рубной штамп
см. yosegata

127. genkai shibori-
hi

限界絞々止

предельный коэффициент
вытяжки /критерий оцен-
ки формуемости в опера-

циях глубокой вытяжки -
испытание по методу Свиф-
та/

128. genmenritsu

減面率

1. относительное обжатие
/в процентах/ 2. процент
обжатия

см. genshōritsu

129. genshōritsu

減少率

1. относительное обжатие
/в процентах/ 2. процент
обжатия

см. genmenritsu

130. gērin purosesu

グーリンプロセス

способ штамповки резино-
вой /полиуретановой/ по-
душкой

131. girari haridashi
shibori shiken

ギリ-張出し

絞り言式験

испытание листового метал-
ла на вытяжку

132. gomu kōqu seikei-
hō

ゴム工具成形法

прессование резиной

133. gomu-paddo puresu

ゴムパッド式プレス

пресс для штамповки ре-
зиной

134. gomu paddo-shiki
seikei-hō

ゴムパッド式成形法

процесс штамповки рези-
ной /полиуретаном/

135. gyaku haichika-
ta

逆配置型

штамп для обратного вы-
давливания

см. gyaku mukikata

136. gyaku mukikata

逆向き型

штамп для обратного вы-
давливания

см. gyaku haichigata

137. gyaku-oshidashi

逆押出し

выдавливание с обратным
истечением

138. gyaku sai-shibo-
ri kakō

逆再絞り加工

1. вытяжка с перегибом
2. обратная вытяжка
3. совмещенно-револьвер-
ная вытяжка

139. gyappu

ギャップ

вылет станины
см. gyappu fukasa

140. gyappu fukasa

ギャップ 深さ

вылет станины
см. gyappu

Н

141. haban seikei kata

波板成型型

штамп для рельефной формовки
см. korugēto keisei kata

142. hagu

刀具

режущий инструмент

143. haguruma genso-kushiki fukudō shibori yō puresu

歯車減速式複動
絞り用プレス

механический обжимной пресс

144. hairitsu

酉列

центровка

145. hankachifu mage shiken

ハンカチーフ
曲げ 式 験

испытание на пружинение материала при многократном сворачивании

146. hannuki kakō

半抜き加工

1. нагрузка 2. предварительная обработка

147. harutoman sen

ハルトマン線

линия Людерса

148. hāzenkurebā-kata masatsu puresu

ハーゼンクレバー形
摩擦プレス

фрикционный винтовой пресс Хазенклевера /с реверсом путем перемещения фрикционных дисков/

149. hei oshi gata

平押し型

штамп для плоской правки

150. henkei nō

変形能

деформируемость; способность к пластической деформации

151. henkei teikō
kyokusen

変形抵抗曲線

кривая сопротивления де-
формации; кривая течения;
диаграмма деформирования

152. henshin-shiki
puresu

偏心式プレス

открытый кривошипный
пресс /одностоечный/
см. ekisen puresu

153. hiiru

ヒール

торец пуансона
см. kakatobu

154. hinji seikei
kata

ヒンジ成形型

штамп для завивки петель
см. chōtsugai kārū kata

155. hippari kyōsei

引張り矯正

правка листового материа-
ла с одновременной вытяж-
кой

156. hiryōsankata
kikai

非量産型機械

несерийное оборудование;
специальное оборудование

157. hisutoguramu

ヒストグラム

полигон частот; гисто-
грамма

158. hiteijō oshida-
shi kakō

非定常

押出し加工

нестационарные способы
выдавливания /напр., ро-
тационное, импульсное
и др./

159. hobingu ki

ホビシク機

1. пресс для изготовле-
ния штампов с помощью
мастер-пуансона 2. зу-
бофрезерный станок с
червячной фрезой

160. hōden oshidashi
hō

放電押出し法

1. электрогидравлическое
выдавливание /полых де-
талей/ 2. выдавливание
электрогидравлическим
разрядом

161. hōden seikei

放電成形

вытяжка-формовка элект-
рогидравлическим разря-
дом

162. hokyō-hō

補強法

упрочнение при деформации

163. hokyō ripu

補強リフ

1. клиновое ребро; ребро жесткости 2. прижим вырубного стана

I

164. iqirisu-sueden
hōshiki fukashi-
bori shiken

イギリススウェーデン 方式深絞り試験

испытания на штампуемость при глубокой вытяжке по англо-шведской методике

165. ikisa yakinamashi

域差焼なまし

дифференцированный отжиг см. kyokubu yakinamashi

166. itagane shibori

板金絞り

глубокая вытяжка

167. ittai furemu-
shiki puresu

一体フルム式プレス

одностоечный пресс

168. itten fukudō
kurankuresu pu-
resu

一点複動

クランクレスプレス

бескривошипный пресс двойного действия с одной точкой подвеса /ползунов/

J

169. jenkinsu no kuri-
kaeshi mage-
shiken-ki

ジェンキンスの繰返し 曲げ試験機

установка Дженкинса /для испытаний на знакопеременный изгиб/

170. jiberu-pompu
jōhiroge shiken

ジーベルーポンフ

穴広げ試験機

испытание на разбортовку отверстия /оценка качества металла производится по глубине выпуклости и расширению отверстия/

171. jiburi-pompu
tanjiku hari-
dashi shiken

ジーベルーポンフ

単軸張出し試験機

испытание на продавливание полосы /измеряется глубина выдавливания и продольное удлинение разорванной полосы/

172. jigu bōrā

ジグボラー

координатно-расточной станок; координатно-сверлильный станок

173. jigu guraindā

ジググラインダー

координатно-шлифовальный станок

см. chigu kensaku ban

174. jiguzagu nuki
sagyō

ジグザグ抜き作業

/чистовая/ вырубка ступенчатым пуансоном

175. jikiteki gairiyoku
fuka kakō netsu
shori

磁気的外力付加

加工熱処理

термомеханомагнитная обработка

176. jiko yakinamashi

自己焼なまし

самопроизвольный отжиг

177. jiyū ekiatsu
baruji seikei

自由液圧

バルジ成形

гидравлическая вытяжка

178. jobino ekiatsu
baruji shiken

ジョビノ液圧

バルジ式馬金

испытание на глубину выдавливания лунки жидкостью /гидроформовка/ по методу Жовиньо

179. jōbu kudōshiki
puresu

上部駆動式プレス

пресс с верхним приводом

180. joguru kata

ジョグル型

передаточный штамп /для формирования уступа/ см. dantsuki furanji seikei kata

181. jōharidashi
suekomi kata

穴張出し据込み型

штамп для рельефной формовки; чеканочный штамп см. koiningu ramu-fu dimpuru kata

182. jōhiroge shiken

穴広げ式馬金

испытания на разбортовку
/по методу ин-та Макса
Планка/

183. jō-kudō-shiki
hippari seikei ki

ジョー駆動式引張 成形機

оттяжной /гидравлический/
пресс с перемещающимися
зажимами

184. jūnan daisu

柔軟ダイス

эластичная /полиуретано-
вая, резиновая/ матрица;
эластичный пуансон
см. ekitai daisu

185. jūnansei

柔軟性

гибкость /как способность
оборудования обрабаты-
вать разнотипные детали/

186. jun-okuri kata

順送り型

штамп последовательного
действия /деталь изго-
тавливается за несколько
последовательных перехо-
дов под различными пуан-
сонами/

K

187. kadō daisu

可動ダイス

перемещающийся штамп /в
растяжных гибочных маши-
нах - гидравлических
прессах/

188. kadōritsu

稼動率

коэффициент загрузки
оборудования

189. kaiten tanzō

回転鍛造

1. вальцовка 2. прокатка
в ковочных вальцах

190. kaiten tēburu-
shiki hippari
seikei-ki

回転テーブル式 引張成型機

пресс для формовки рас-
тяжением с вращающимся
столом

191. kakatobu

かかと部

торец пуансона
см. hiiru

192. kakō kōka shisū

加工百更化-

指数

кривая механического уп-
рочнения /наклепа/

193. kaku-hakoseikeika-
ta

角箱成型型

штамп для вытяжки прямо-
угольных изделий типа кор-
пусов

см. bokkusu magekata

194. kākusaito

カークサイト

штамп из кирксайта /спла-
ва с низкой температурой
плавления/

195. kamu-kata

カム型

сложногибочный штамп /с
качающимися колодками,
боковыми клиньями или др.
оснасткой/

196. kamu purasutomētā

カムプラストメーター

кулачковый пластометр

197. kamu puresu

カムプレス

эксцентриковый пресс

198. kamu-shiki dabu-
ru-furanji seikei
kata

カム式ダブルフランジ

成型型

сложногибочный двухсто-
ронний отбортовочный
штамп

199. kamu-shiki furan-
zi seikei kata

カム式フランジ成型型

сложногибочный отборто-
вочный /фланжировочный/
штамп

200. kamu-shiki hemu
seikei kata

カム式ヘム成型型

сложногибочный штамп /в
основном для загибки
кромки/

201. kamu-shiki
torimu kata

カム式トリム型

зачистная матрица

202. kansetsu oshi-
dashi

間接押出し

выдавливание с обратным
истечением, обратное
выдавливание /экструзи-
онное/

203. kappingu keisū

カップINGK係数

коэффициент глубины выдавливания лунки /испытание на глубину выдавливания лунки гидростатическим давлением жидкости с определением коэффициента вытяжки/

204. karasessaku jikan

空切削時間

межоперационное время

205. karasuguchi

鳥口 (からす口)

раствор /валков/; зев /ножниц/; канал /матрицы/

206. kāringu kata

カーリソク 型

кромкозагибочный штамп
см. kārū mage kata

207. kārū mage kata

カール 曲げ 型

кромкозагибочный штамп

208. kata jumyō

型 寿命

стойкость штампа до разрушения

209. katto-ando-kyarii
hō

カットアンドキャリー 法

метод последовательной штамповки /чаще операции

пробивки и вырубки/. Обрабатываемое изделие организовано в ленточной заготовке для проталкивания его на следующую операцию
см. kirikomi okurishiki
junokuri kakō hō

210. kerā-hō

ケラージ 法

обработка рабочей поверхности штампов /матриц и пуансонов/ фрезерованием по копиру /трейсер копировально-фрезерного станка следит за поверхностью модели штампа или его второй половины/

211. kesson

欠損

1. выкрашивание 2. зарубание кромок /при плохой центровке/ 3. обрубка
см. chippingu

212. ketobashi

けとばし

ножной пресс; пресс с pedalным управлением

213. kijunmen

基準面

база /для дальнейшего ориентирования заготовки при многооперационной обработке/

214. kirihanashi kata

切放し型

отрезной штамп; вырубной штамп

215. kirikakikata

切欠き型

штамп для высечки; штамп для вырубки

216. kirikomi okurishi-
ki jun-okuri kakō
hō

切込み送り或順送り 加工法

метод последовательной штамповки /чаще операции пробивки и вырубки/. Обрабатываемое изделие организовано в ленточной заготовке для проталкивания его на следующую операцию/

217. kōenerugi sokudo
seikei hō

高エネルギー-速度

成形法

импульсная высокоэнергетическая формовка /штамповка/

218. kōhiraki-shiki
kakei puresu

後開き式

可傾プレス

двухстоечный наклоняемый пресс

219. kōhō chōryoku

後方張力

заднее натяжение

220. kōhō ni hon
hashira-shiki
hyōjungata
daisetto

後方二本柱式

標準形アイセット

типовой штамповый блок с двумя задними направляющими колонками

221. kōhō ni hon
hashira-shiki
yokonagagata
daisetto

後方二本柱式

横長形アイセット

удлиненный штамповый блок с двумя задними направляющими колонками

222. kōhō oshidashi

後方押出し

1. обратное прессование
2. выдавливание с обратным течением

223. koiningu ramu-fu
dimpuru kata

コイニング-ラム付 ディンプル型

штамп для рельефной формовки; чеканочный штамп
см. joharidashi kyokomi kata

224. kombinējon dai

コンビネーションダイ

комбинированный штамп

225. kompaundo daisu

コンパウンドダイス

совмещенный штамп; компаунд-штамп
см. fukugo kata

226. konikaru kappu
atai

コニカルカッパ値

испытание на вытяжку конического колпачка /метод Фукуи/

227. koramu-kei
yuatsu puresu

コラム形油圧プレス

колонный гидравлический пресс

228. kōrudo hobbingu

コールドホッピング

изготовление штампов с помощью мастер-пуансона в холодном состоянии

229. korugeto seikei
kata

コルゲート成形型

штамп для рельефной формовки

см. haban seikei kata

230. kōshi-hō

格子法

метод анализа деформаций металла при операциях штамповки с помощью координатной сетки в виде отдельных окружностей

231. kōtei keikaku

工程計画

1. вырезание изделий неправильной формы
2. маршрут обработки
3. составление маршрута обработки

232. kotei-shiki
kuranku puresu

固定式

クランクプレス

ненаклоняемый кривошипный пресс

233. kotei shiki
sutorippā

固定式ストリッパー

жесткий /неподвижный/ съёмник

234. kōtei shūyakuka

工程集約化

интенсификация технологического процесса /в многооперационной технологии/

235. kotei-yō daisu

固定用タイス

зажимная матрица

236. kubomi furyō

くぼみ不良

отклонение от соосности
см. deibotto

237. kuchishibori
seikei

口絞り成形

1. предохранительная оковка /углов, конструкций/
2. предохранительная набойка /на углах/
см. nōjingu

238. kumiawase fukugō
kata

組合わせ複合型

1. комбинированный штамп совместного действия
2. совместный штамп
см. anaake ga okonawareru
kata

239. kumiawase kata

組合わせ型

комбинированный штамп
см. kombinējon dai

240. kurosu rōringu

クロスローリング

правка листового материала в валках /в направлении, перпендикулярном направлению прокатки/

241. kurōzudo beberu

クロズドベベル

замкнутый скос кромки;
узкая фаска

242. kusabi hikinuki
fukashibori
shiken

くさび引抜き

深絞り試験

испытание на растягивание клинового образца

243. kusshon

クッシュン

1. упругая прокладка
2. подкладка 3. буфер, амортизатор

244. kyabejingu

キャベジンク

пакетировка; брикетировка /отходов в пакеты/

245. kyapusutan

キャプスタン

тяговая шайба волочильного стана; волочильный барабан /стан для волочения труб малого диаметра, прутков и проволоки/

246. kyokubu
yakinamashi

局部焼なまし

дифференцированный отжиг

247. kyokumen daisu

曲面ダイス

криволинейная /вырубная/
матрица /пуансон/

M

248. magekata

曲げ型

гибочный штамп

249. mage roru ki

曲げロール機

1. гибочная валковая ма-
шина 2. листогибочный
/листозагибочный/ станок

250. magunefōmu-ki

マグネフォーム機

машина для магнито-им-
пульсной штамповки

251. mähōmu seikei hō

マ-ホ-ム成形法

прессование с примени-
ем полиуретанового /ре-
зинового/ наполнителя

252. makimodoshi ki

巻き戻し機

разматыватель
см. dirira

253. mamō shita kata

摩耗した型

притупленный обрезающей
штамп

254. maruchipuru
bendo kata

マルチプルベント型

многооперационный гибоч-
ный штамп

см. tasū dōji magekata

255. maruchipuru kata

マルチプル型

1. многократный штамп
2. многопуансонный штамп
3. многоштемпельный
пресс

см. taretru seikei kata

256. maruchisutēji
daisu

マルチスチーツダイス

многопозиционный /после-
довательный/ штамп

см. tadan shibori kako

257. maruchisutēji
shibori kako

マルチスチーツ

絞り加工

многооперационная /глу-
бокая/ вытяжка

см. takōtei shibori

258. maruwākingu

マルワキンク

"марвокинг" /низкотемпературная термомеханическая обработка для упрочнения инструментальных сталей/

259. masutā moderu

マスターマドル

мастер-матрица; эталонная матрица; первичный штамп
см. shinmokei

260. meitingu daisu

メイチンク"ダイス

сопряженная половина штампа
см. awasegata

261. mekanikaru hando

メカニカルハンド

манипулятор; механическая рука
см. aian hando

262. mentori sagyo

面取り作業

закругление кромок, снятие фасок
см. chamfaringu

263. mezumari

めづまり

заклинивание; зажатие; заедание

264. migaki kata

みがき型

1. калибрующий штамп; отделочный штамп;
2. штамп для полировки давлением
см. bānisshu kata

265. miizesu no kōfu-
ku jōken

ミーズスの降伏条件

1. условие текучести Ми-зеса /представляется круговым цилиндром в пространстве главных напряжений/ 2. критерий текучести энергии формоизменения

266. mippei kata

密閉型

1. закрытый штамп 2. закрытая матрица

267. mippei tanzō-
kata

密閉鍛造型

закрытый ковочный штамп

268. misuaraimento

ミスアラインメント

1. смещение от оси; несоосность 2. несоответствие сопрягаемых деталей
см. shinawase furyō

269. mūbingu borusuta
puresu

ムービング

ボルスタプルス

пресс с подвижным столом

270. mu-sansodō

無酸素銅

бескислородная медь

N

271. naifu ha

ナイフハ

скошенная кромка матрицы
см. beberu ha

272. naisoku kāringu
kata

内側カーリング 型

1. завивочный штамп
2. скручивающий штамп

273. narai-ita

ならい板

темплет; шаблон; модель

274. N.C. tāretto
panchi puresu

N.C. タレットパンチプレス

револьверный дыропробив-
ный пресс с ЧПУ
см. sūchi seigyoshiki
tāretto panchi puresu

275. nēbaru ōdō

ネーバル黄銅

морская /судостроитель-
ная/ латунь

276. nekkingu

ネッキンク

обжатие; образование
шейки

277. nesutingu

ネスチンク

установка в рамку; рас-
крой

278. nesuto

ネスト

1. рамка для штампуемой
заготовки 2. раскрой /вы-
рубаемых деталей в листе/
см. buranku nesuto

279. nikuatsu genshō
ritsu

肉厚減少率

утонение стенок /при вы-
тяжке/

280. nobi furanji
seikeisei shiken

伸びフランジ

成形性試験

испытание на отбортовку;
проба на отбортовку

281. nōjingu

ノーヅンク

1. предохранительная оковка /углов, конструкций/
 2. предохранительная набойка /на углах/
- см. kuchishibori seikei

282. nokkuauto
fuuchinuki kata

ノックアウト付打 抜き型

штамп для реверсивной
чистой вырубке

283. nokkuauto kata

ノックアウト型

выталкиватель; сбрасыва-
тель

284. notchingu

ノッチング

1. высечка
2. поперечная
просечка кромок

285. notchingu puresu

ノッチングプレス

вырубной пресс /с индекс-
ирующим устройством/

286. nukikata-no nige
kaku

抜き型の逃げ角

1. зазор между пуансоном
и матрицей при вырубке
2. угол наклона /пуансо-
на/

287. nuki shibori kata

抜き絞り型

комбинированный вырубной
и вытяжной штамп

0

288. ōba hangu

オーバハング

консоль /устройства с
числовым программным уп-
равлением/

289. ōbāran

オーバーラン

перебег /в прессовании
переход штока за установ-
ленные границы/

290. ōdōkata

横動型

штамп с боковым воздейст-
вием

291. ofurain ban

オフライン盤

автономный станок /напр.,
станок для подготовки
баз на технологической
линии/

292. oiringu rōrā

オイリングローラー

смазочный ролик /при вы-
тяжке листового материа-
ла/

293. oiru daggu

オイルダグ

1. графитированная смазка
2. смазочное масло с примесью графита

294. oiru disshingu

オイルディッシュンク

смазка окутанием

295. oiru kyanningu

オイルキャノンンク

смазка через масленки

296. ōpun haito

オーフンハイト

открытая высота /штампа или пресса/

297. orenji pīru

オレンジピール

"апельсиновая корка" /поверхностный дефект металла, выявляющийся при глубокой вытяжке/

298. oruzen seikeisei shiken

オルセン

成形性試験

испытания на пластичность по методу Олсена

299. ōryoku kin-itsuka

応力均一化

выравнивание напряжений

300. oshimage shiken

押し曲げ"式馬金

испытания при трехточечном изгибе

301. ōsufōjingu hō

オースフォージンク"法

термомеханическая обработка с применениемковки /разновидность обработки "Аусформинг"/

302. ōsufōmingu hō

オースフォーミンク"法

термомеханическая обработка "Аусформинг" /с закалкой из области стабильного аустенита/

303. ōsurōringu

オースローリンク

аусроллинг /разновидность термомеханической обработки "аусформинг" с совмещением с прокаткой/

304. oxygen-free high-conductivity dō

OFHC 金同

бескислородная медь с высокой электропроводностью

P

305. pairotto-fu fukugō kata

パイロット付複合型

совмещенный штамп с направляющими колонками

306. pākaraijingu

パーカライジング

паркеризация /покрытие защитной пленкой из фосфорнокислых солей/

307. paneru hanten
sōchi

パネル反転装置

кантователь панелей;
устройство для кантования

308. paretto

パレット

спутник /зажимное приспособление для фиксирования детали и передачи ее при многооперационной обработке/

309. paura fiido

パウルフード

крючковый механизм подачи см. tsume-okori-ki

310. pin rifutā

ピンリフター

стержневой выталкиватель см. bā rifutā

311. purokon ki

プロコン機

программируемый станок

R

312. rabitto iyā

ラビットイヤー

"кроличье ухо" /углубление в углу штампа для сбора складок или морщин материала вытягиваемой заготовки/

313. ramu kudōshiki
hippari seikeiki

ラム駆動式引張成形機

правильно-гибочная машина с перемещающимся пуансоном

314. reizā

レイザー

подкладка

315. ribu seikei-yō
gomu-kata

リブ成形用ゴム型

штамп для формовки ребер резиной

316. richādo-shiki
ponchi

リチャード式ポンチ

дыропробивной пресс с пробивкой подпружиненными стальными шариками

317. riniya-mota-shiki
kosoku seikeiki

リニア-モタ式高速成形機

машина для высокоскоростной формовки /работающая по принципу линейного двигателя/

318. rokka-shiki
magekata

ロックスカー式曲げ型

штамп с качающимися колесиками

319. rōru-ekusutorūjon

ロールエクストルージョン

1. выдавливание раскаткой
2. внутренняя раскатка

320. rōru seikei kata

ロール成形型

форм-блок для гибки на-вертыванием заготовки на оправку

321. rōtari-ekusutorūjon

ロータリ-エクストルージョン

ротационное выдавливание

322. ryudazu-sen

リュダズ線

линия Людерса /линия скольжения/

S

323. sabuzero sosei
kakō

サブゼロ塑性加工

криогенная формовка /обработка при отрицательных температурах/

324. saido rokku
hōshiki

サイドロック方式

зажим боковыми замками

325. saidotorimā

サイドリマー

кромкообрезной пресс

326. saitekikata
sunpō

最適型寸法

оптимальная конструкция штампа

327. sākyurā ransu

サーキュラーランス

кольцевой резак
см. enkei wariire, enkei kirikomi

328. sandō yuatsu
puresu

三動油圧プレス

гидравлический пресс тройного действия с разделением операций

329. sanjigen kakō
netsu shori

三次元加工

熱処理

объемная термообработка

330. santen mage

三点曲げ

одноугловая гибка

331. saragatajō hari-dashi seikei

皿形穴張出し成形

формирование /выдавливание/ конических отверстий /под головку заклепки/ см. dinpuringu

332. seimitsu uchinuki

精密打抜き

чистовая вырубка

333. seion kanetsu

青温加熱

термообработка при температуре отпуска на синий цвет

см. burūingu

334. seiyakinamashi

青焼なま

отпуск на синий цвет

335. sessakuzai

切削剤

смазочно-охлаждающая жидкость

336. setsudanshiki
kiri otoshi kata

切断式切り

落とし型

отрезной штамп типа ножниц

337. shiage kakō

仕上げ加工

чистовая обработка

338. shiage kata

仕上げ型

штамп для правки или чеканки

339. shiage nuki

仕上げ抜き

1. чистовая вырубка
2. зачистка

340. shibori-gyaku-shibori kumia-wase kata

絞り逆絞り

組合わせ型

комбинированный штамп для прямой и обратной /реверсивной/ вытяжки

341. shichū-shiki
puresu

支柱式プレス

пресс с передними стяжками

342. shiji chōsa

指示調査

1. диспетчизация 2. выдача заказа на изготовление изделия 3. получение сообщения о выполнении работы

343. shikibetsu purēto

識別プレート

идентификационная бирка /при подаче заготовок на спутниках при автоматическом производстве/

344. shimyurēto seikei
sei shiken

シミュレート成形性

試験

технологическая проба /испытание на выявление способности металла подвергаться деформации, аналогичной той, которую металл претерпевает при обработке/

345. shinawase furyō

心合せ不良

1. смещение от оси; несоосность 2. несоответствие сопрягаемых деталей
см. misuaraimento

346. shindashi

芯出し

центрирование

347. shindō-kata-yō
puresu

振動型用プレス

пресс с вибрирующими штампами

348. shingane

心金

1. оправка для обрабатываемого изделия 2. оправка для закрепления инструмента

349. shinkū seikei

真空成形

вакуумное формование

350. shinmokei

親模型

мастер-матрица; эталонная матрица; первичный штамп

см. masuta-moderu

351. shinshuku
jizai ābā

伸縮自在アーバー

отводимая оправка /при выдавливании на давящих станках/

352. shizen hizumi

自然ひずみ

логарифмическое растяжение /логарифмическая зависимость деформации от расстояния до основания изделий при глубокой вытяжке/

353. shōryō seisan
kata

少量生産型

1. штамп для мелкосерийного производства
2. штамп с коротким периодом эксплуатации

354. shūpingu puresu

シュートプレス

1. обрезной пресс
2. зачистной пресс

355. sokakō

粗加工

подготовительная обработка

356. sokozuki-shiki
magekata

底突き式曲げ型

гибочный штамп, работающий на жесткий удар

357. sōsa ban

操作盤

пульт управления /обрабатывающим модулем или группой обрабатывающих станков/

358. sosei henkei nō

塑性変形能

деформируемость; способность к пластической деформации

см. henkei nō

359. sosei kyokusen

塑性曲線

кривая сопротивления деформации; кривая течения; диаграмма деформирования

см. henkei teikō kyokusen

360. suberi-sen

すべり線

линия скольжения; линия сдвига

361. sūchi seigyoshiki
tāretto panchi puresu

数値制御式ターレット

パンチプレス

револьверный дыропробивной пресс с ЧПУ

см. N.C. tāretto panchi puresu

362. suēji kakō

スエッジ加工

ковка в обжимках; обжатие; обжатие труб на меньший диаметр /изменение формы заготовки

с одновременным выдавливанием на ней рельефа/

363. suēji kakō kata

スエージ加工型

1. обжимной штамп; обжим-
ка 2. ковочный штамп

364. suekomi kata

据込み型

1. пресс для высадки го-
ловок 2. штамп для фор-
мирования дна вытяжки

365. suifuto fukashi-
bori shiken

スラスト絞り試験

испытание на вытяжку ци-
линдрического колпачка
по методу Свифта /с опре-
делением предельного ко-
эффициента вытяжки/

366. sukurappunashi
uchinuki sagyō

スクラップなし打抜き作業

безотходная вырубка

367. sukurappu puresu

スクラッププレス

1. пакетирувочный пресс
2. упаковочный пресс
3. пресс для гибки скоб
см. beiringu puresu

368. sumikaku kōka

隅角効果

угловой эффект

369. suragu shori hō

スラグ処理法

удаление штамповочных от-
ходов

370. surūputto jikan

スルーフット時間

длительность производст-
венного цикла

371. sutampingu kata
tanzō

スタンピング

型鍛造

проектирование процесса
листовой штамповки; раз-
работка технологии штам-
повки

372. suteddozeisei

ステッドせい性

хрупкость холоднокатан-
ных перегретых тонких
листов малоуглеродистой
стали

373. sutokku pusshā

ストックフッシャー

стержневой сталкиватель;
стержневой толкатель
см. bā pusshā

374. sutoretschi-dorō-
fōmingu-ki

ストレッチードロ-フォーミング機

пресс для формовки и вы-
тяжки методом растяжения

T

375. tachokata

多彫型

1. многопозиционный штамп
для рельефной штамповки
2. многоручьевого штамп

376. tadan seikei kata

多段成形型

многооперационный штамп

377. tadan shibori
kakō

多段絞加工

многопозиционный /послед-
овательный/ штамп
см. maruchisutēji daisu

378. taiki eria

待機エリア

зона ожидания /на автома-
тическом прессе/

379. takōkata

多孔型

1. многоканальная матрица
/при экструзии/ 2. мно-

гопозиционный вырубной
или пробивной штамп

380. takōtei shibori

多工程絞

многооперационная /глу-
бокая/ вытяжка
см. maruchisutēji shibo-
ri kakō

381. takujō ekisen
puresu

卓上エキセンプレス

эксцентриковый верста-
чный пресс

382. taretsu seikei
kata

多列成形型

1. многократный штамп
2. многоулансонный штамп
3. многоштемпельный
пресс
см. maruchipuru kata

383. tasū dōji mage-
kata

多変同時曲げ型

многооперационный гибоч-
ный штамп
см. maruchipuru bendo
kata

384. tayōsei

多様性

1. гибкость /эксплуата-
ционная/ 2. переналажи-
ваемость /простая/
3. универсальность

385. teiyū gōkin kata

低融合金型

штамп из сплава с низкой температурой плавления

386. togguru-shiki
seikei kata

トゥグル式成形型

формоизменяющий штамп с качающимися колодками

387. toresuka kōfuku
jōken

トレスカ降伏条件

условие текучести Треска-Сен-Венена /представляется в виде 6-гранной призмы, вписанной в цилиндр Мизеса/

388. torippingu kikō

トリッピング機構

сбрасыватель /готовых деталей со штампа/

389. toritsuke kata

取付け型

зажимная матрица
см. kotei-yō daisu

390. toritsuke kijun
men

取付基準面

подготовка базы /подготовительная операция для дальнейшего ориентиро-

вания заготовки при обработке в автоматическом режиме/

391. tsukiate kata

突当こ型

1. многооперационный штамп 2. комбинированный вытяжной штамп последовательного действия

392. tsukkiri kata

突切り型

пробивной штамп /для пробивки отверстий большого диаметра/

393. tsume-okuri-ki

爪送り機

крючковый механизм подачи

см. pauru fido

394. tsuriai nijiku
hippari

釣合二軸引張り

равномерное двухосное растяжение

395. tsūru

ツール

инструмент, оснастка

U

396. uchinuki kata

打抜き型

402. yosekata

寄型

вырубной штамп

см. burankingu daisu

397. uretan gomu kōgu

ウレタンゴム 工具

полиуретановые штампы

398. uretan gomu

seikei burokku

ウレタンゴム

成形ブロック

формовочный блок из полиуретана

W

399. waffuru kata

ワッフル 型

правочный штамп

400. wāku hando

ワークハンド

пристаночный манипулятор

Y

401. yokogata fukudō

yuatsu-ki

横形複動油圧機

горизонтальный гидравлический пресс двойного действия

составной секционный вырубной штамп

см. gaisuri seishiki nukigata

403. yuatsu-shiki-dai

油圧式ダイ

штамп для гидравлической штамповки

404. yūchirichi rūchin

ユ-チリチル-チン

программа организации хранения данных /обслуживающая программа/

405. yunibāsarū-v-mage kata

ユニバーサルV曲げ 型

универсальный гибочный штамп /штамп с упругими вставными блоками/

Z

406. zahyōkei henkan

座標系変換

смена системы координат /в автоматизированном производстве/

407. zakkusu-shiki
kusabi hikinuki
fukashibori shiken

ザックス式くさび引抜き

深絞り式馬金

испытание на штампуе-
мость по методу Закса;
испытание на протягива-
ние клинового образца
/критерием оценки штам-
пуюемости является отно-
шение наибольшей ширины
образца к наименьшей,
при котором полоса про-
тягивается без разруше-
ния/

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

А

автоматизированное проек-
тирование штампов 76
автономный станок 291
адиабатическая экструзия
69
аллигаторные ножницы 10
аусролинг 303
"аусформинг" 302
база 213

Б

бирка идентификационная
343
блок для сменных штампов
2
бондеризация 33
буфер 243

В

вакуумное формование 349

вертикальный пресс с пол-
зуном 64
видимая пластичность 31
время межоперационное
204
вспомогательный ползун
46
выдавливание с обратным
истечением 137
вырубка 38
вырубное кольцо 35
вырубной штамп 39
вытяжной пресс 86

Г

гибкий обрабатывающий
модуль 119
гибкость 185
гидравлическая вытяжка
177
глубокая вытяжка 108,
166

глубокая вытяжка с помощью
ультразвука 58

Д

двухколенчатый пресс 115
деформируемость 150, 358
Дженкинса установка 169
диспетчеризация 342
длина регулирования 5
допуск на изгиб 28

Ж

желудеобразная оправка
83

З

закрытая высота 73
зарубание кромок 51
зона ожидания 378

И

интенсификация техноло-
гического процесса 234
испытание вытяжных
свойств 103
испытания на вытяжку по
методу Авери 1

К

калибрующий штамп 19
кантователь 307
ковка в обжимах 362
коленчатый пресс 87
кольцевой резак 327
комбинированный штамп 7
компаунд-штамп 118
консоль 288
координатно-шлифовальный
станок 49
коэффициент вытяжки пре-
дельный 127

коэффициент загрузки
оборудования 188
кривая сопротивления
деформации 359
кривая течения 151
криогенная формовка
323
кромкозагибочный штамп
30, 41, 42
логарифмическое растяже-
ние 352

Л

логарифмическое растяже-
ние 352
Людерса линия 147

М

манипулятор 3, 400
маршрут обработки 231
"марвокинг" 258
мастер-матрица 350
матрица для прессования
полых изделий 48
матрица для прессования
порошков 12
матрица с выступающим
рассекателем 24
матрица эластичная 92
машина для высокоскор-
остной формовки 317
метод последовательной
штамповки 209, 216
метод рабочих нормати-
вов 84

Н

нижний штамп 36
ножной пресс 212

О

обезуглероженный слой 18

обжатие в радиальном на-
правлении 52
оборудование несерийное
156
образование пузырей 43
обратная вытяжка 138
обратное прессование 222
объемная термообработка
329
оковка предохранительная
237
отбортовка в штампе 22
отжиг дифференцированный
165
отклонение от соосности
77
открытый пресс 91
отпуск на синий цвет 45
отражательная плита 15

П

пакетировка 244
паркеризация 306
передаточный штамп 70
переналаживаемость 384
повторная вытяжка 56
подготовка базы 390
подштамповая плита 16
ползун с хвостовиком ти-
па ласточкина хвоста
62
полигон частот 157
пневмо-механическая штам-
повка 65
пресс для магнито-им-
пульсной штамповки
74
пресс с нижним приводом
8, 37
прессование резиной 132
прессование с периоди-
ческой подачей 68
правильно-гибочная маши-
на 67

принудительный выталки-
ватель 55
программа организации
хранения данных 404
программируемый станок
311
просечка 78
пуансон без головки 13
пульт управления 357

Р

раздача 29
разматыватель 82
раскисленная медь 71
раскрой 40, 278
ролик смазочный 292
ротационное выдавливание
321

С

садочный отжиг 25
сборная матрица 23
сборный штамп 11
сверхглубокая вытяжка
60
система смены координат
406
смешанные испытания 6
снятие фаски 47
спутник 308
стержневой сталкиватель
20, 21
суперфиниширование 59
съем с обратным выталки-
ванием детали 17

Т

твердосплавный инструмент
54
термомеханомагнитная об-
работка 175

технологическая проба 344

У

угловой эффект 368

ультразвуковая очистка
57

упаковочный пресс 27

условие текучести Мизеса
265

Ф

фестон 111

формовка импульсная 217

Х

Хазенклевера пресс 148

Ч

чеканка листовая 95

черновая обработка 9

Ш

штамп для вытяжки изделий
типа корпусов 32

штамп для завивки петель
61

штамп для полировки де-
талей 19

штамп для отбортовки
50

штамп многократный 255

штамп передаточный 180

штамп-расширитель 44

штамп с твердосплавной
вставкой 53

штамп формовочный 89

штамп чеканочный 81,
96

штамповка взрывом 4

штамповка с вытяжкой 22

штамповый блок с шарико-
выми направляющими 34

Э

эксцентриковый пресс 85

электрогидравлическая
штамповка 90

электромагнитная штам-
повка 75

Энгельгардта число 97

Эргарда метод 106

Аркадий Львович Семенов

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 106

ЯПОНСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ

ПО ОБРАБОТКЕ МЕТАЛЛА ДАВЛЕНИЕМ

Под редакцией к.ф.н. З.М. Шалапиной

Редактор Л.И. Чернавина

Технические редакторы

Н.К. Дудова, Г.М. Аригова

Корректор К.А. Астахова

Подп. в печ. 30.03.87. Формат 60x84/16. Бум. офс. №2.
Печ. офсетная. Усл.печ.л. 2,56. Усл.кр.-отт. 2,75.
Уч.изд.л. 1,64. Зак. №2831 Тираж 590 экз. Цена 40 коп.

Всесоюзный центр переводов научно-технической
литературы и документации
117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д.14, корп.1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,
Октябрьский просп., 403

Тетр. новых терминов, № 106. Яп.-рус. термины по обраб.
металла давлением, 1987, 1—44